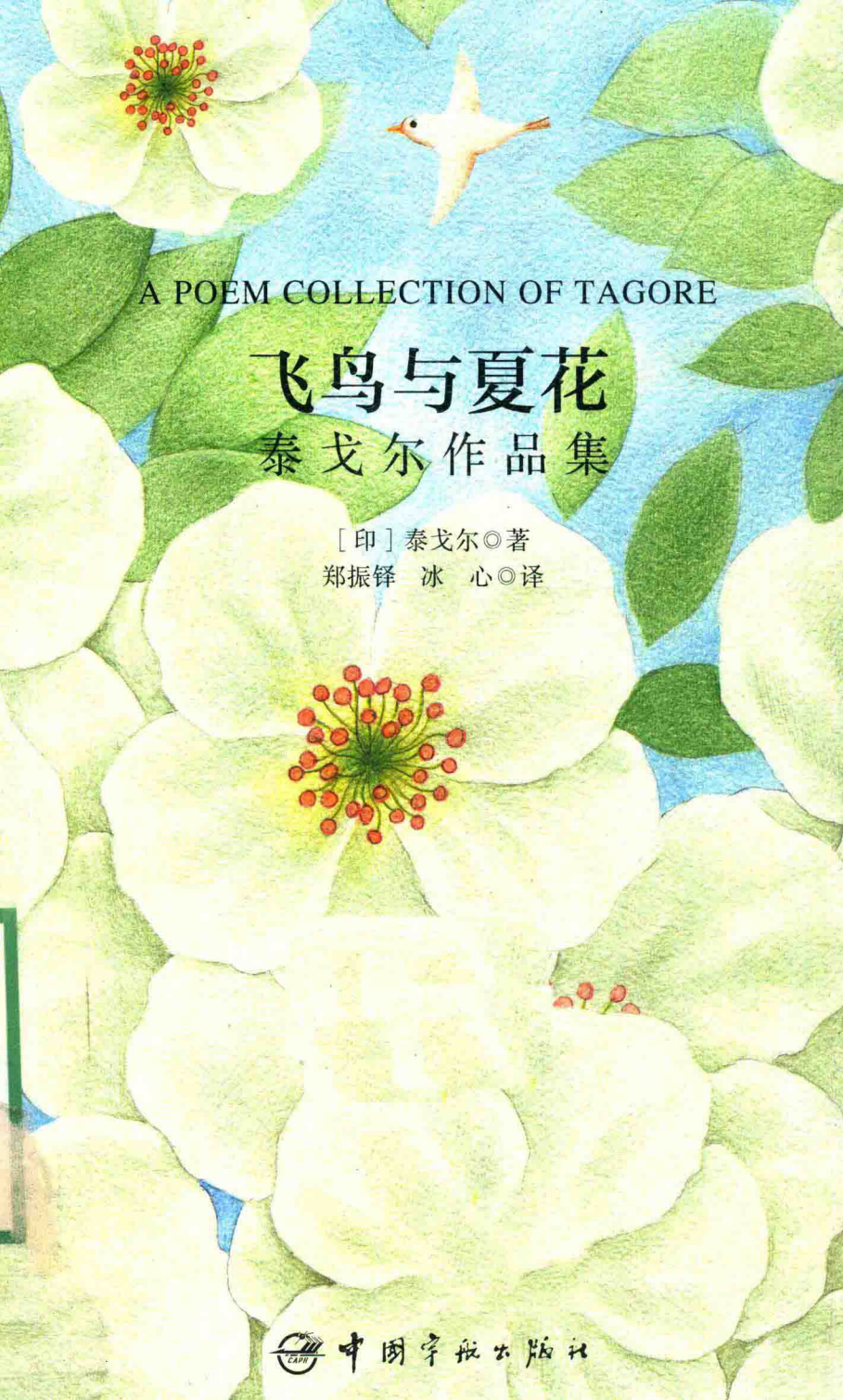




A POEM COLLECTION OF TAGORE

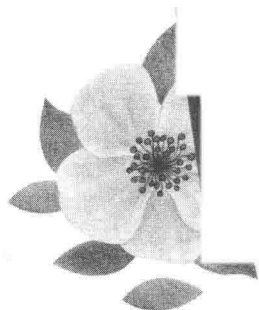
飞鸟与夏花

泰戈尔作品集

[印] 泰戈尔◎著
郑振铎 冰 心◎译



中国宇航出版社



A Poem Collection of Tagore

飞鸟与夏花

泰戈尔作品集

[印] 泰戈尔◎著

郑振铎 冰 心◎译



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

飞鸟与夏花泰戈尔作品集：英汉对照 / (印) 泰戈尔著；郑振铎，冰心译. -- 北京：中国宇航出版社，2015. 6

书名原文：A POEM COLLECTION OF TAGORE
ISBN 978 - 7 - 5159 - 0935 - 6

I. ①飞… II. ①泰… ②郑… ③冰… III. ①英语—汉语—对照读物②诗集—印度—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 108494 号

策划编辑 战 颖
责任编辑 韩红红

装帧设计 李彦生
责任校对 李 莹

出 版 社 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号
(010)60286808

邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010)60286888
(010)60286887

(010)68371900
(010)60286804(传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

承 印 北京中科印刷有限公司

版 次 2015 年 6 月第 1 版

2015 年 6 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230

开 本 1/32

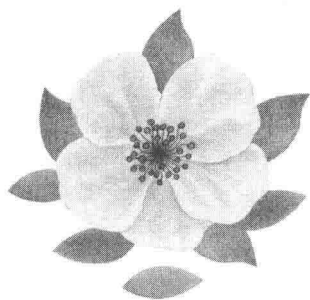
印 张 7.625

字 数 144 千字

书 号 ISBN 978 - 7 - 5159 - 0935 - 6

定 价 34.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



飞鸟集

郑振铎 译

一

夏天的飞鸟，飞到我窗前唱歌，又飞去了。

秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，飞落在那里。

二

世界上的一队小小的漂泊者呀，请留下你们的足印在我的文字里。

三

世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。

它变小了，小如一首歌，小如一回永恒的接吻。

四

是“地”的泪点，使她的微笑保持着青春不谢。

五

广漠无垠的沙漠热烈地追求着一叶绿草的爱，但她摇摇头，笑起来，飞了开去。

六

如果错过了太阳时你流了泪，那么你也要错过群星了。



七

跳舞着的流水呀，在你途中的泥沙，要求你的歌声，你的流动呢。你肯挟跛足的泥沙而俱下么？

八

她的热切的脸，如夜雨似的，搅扰着我的梦魂。

九

有一次，我们梦见大家都不相识的。
我们醒了，却知道我们原是相亲爱的。

一〇

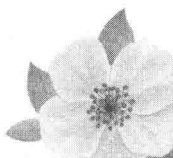
忧思在我的心里平静下去，正如黄昏在寂静的林中。

一一

有些看不见的手指，如懒懒的微颦似的，正在我的心上，
奏着潺湲的乐声。

一二

“海水呀，你说的是什么？”
“是永恒的疑问。”
“天空呀，我回答的话是什么？”
“是永恒的沉默。”



一三

静静地听，我的心呀，听那“世界”的低语，这是他对你的爱的表示呀。

一四

创造的神秘，有如夜间的黑暗，——是伟大的。而知识的幻影，不过如晨间之雾。

一五

不要因为峭壁是高的，而让你的爱情坐在峭壁上。

一六

我今晨坐在窗前，“世界”如一个过路的人似的，停留了一会，向我点点头又走过去了。

一七

这些微思，是绿叶的簌簌之声呀；他们在我的心里，愉悦地微语着。

一八

你看不见你的真相，你所看见的，只是你的影子。



一九

主呀，我的那些愿望真是愚傻呀，它们杂在你的歌声中喧叫着呢。

让我只是静听着吧。

二〇

我不能选择那最好的。

是那最好的选择我。

二一

那些把灯背在他们的背上的人，把他们的影子投到他们前面去。

二二

我存在，乃是所谓生命的一个永久的奇迹。

二三

“我们，萧萧的树叶，都有声响回答那暴风雨，但你是谁呢，那样地沉默着？”

“我不过是一朵花。”

二四

休息之隶属于工作，正如眼睑之隶属于眼睛。



译者序

我对于泰戈尔（R.Tagore）的诗最初发生浓厚的兴趣，是在第一次读《新月集》的时候。那时离现在将近五年，许地山君坐在我家的客厅里，长发垂到两肩，很神秘地在黄昏的微光中，对我谈到泰戈尔的事。他说，他在缅甸时，看到泰戈尔的画像，又听人讲到他，便买了他的诗集来读。过了几天，我到许地山君的宿舍里去。他说：“我拿一本泰戈尔的诗选送给你。”他便到书架上去找那本诗集。我立在窗前，四围静悄悄的，只有水池中喷泉的潺潺的声音。我静静地等候读那本美丽的书。他不久便从书架上取下很小的一本绿纸面的书来。他说：“这是一个日本人选的泰戈尔的诗，你先拿去看看。泰戈尔不久前曾到过日本。”我坐了车回家，在归程中，借着新月与市灯的微光，约略地把它翻看了一遍。最使我喜欢的是其中所选的几首《新月集》的诗。那一夜，在灯下又看了一次。第二天，地山见我时，问道：“你最喜欢哪几首？”我说：“《新月集》的几首。”他隔了几天，又拿了一本很美丽的书给我，他说：“这就是《新月

集》。”从那时后，《新月集》便常在我的书桌上。直到现在，我还时时把它翻开来读。

我译《新月集》，也是受地山君的鼓励。有一天，他把他所译的《吉檀迦利》的几首诗给我看，都是用古文译的。我说：“译得很好，但似乎太古奥了。”他说：“这一类的诗，应该用这个古奥的文体译。至于《新月集》，却又须用新妍流露的文字译。我想译《吉檀迦利》，你为何不译《新月集》呢？”于是我与他相约，我们同时动手译这两部书。此后二年中，他的《吉檀迦利》固未译成，我的《新月集》也时译时辍。直至《小说月报》改革后，我才把自己所译的《新月集》在它上面发表了几首。地山译的《吉檀迦利》却始终没有再译下去。已译的几首也始终不肯拿出来发表。后来王独清君译的《新月集》也出版了，我更懒得把自己的译下去。许多朋友却时时催我把这个工作做完。他们都说，王君的译文太不容易懂了，似乎有再译的必要。那时我正有选译泰戈尔诗的计划，便一方面把旧译的稿整理一下，一方面参考了王君的译文，又新译了八九首出来，结果便成了现在的这个译本。原集里还有九首诗，因为我不大喜欢它们，所以没有译出来。

我喜欢《新月集》，如我之喜欢安徒生的童话。安徒生的文字美丽而富有诗趣，他有一种不可测的魔力，能把我们从忙扰的人世间带到美丽和平的花的世界、虫的世界、人鱼的世界里去；能使我们忘了一切艰苦的境遇，随了他走进有静的方池的绿水、有美的挂在黄昏的天空的雨后弧虹等等的天国里去。《新月集》也具有这种不可测的魔力。它把我们从小怀疑贪望的成人的世界，带到秀嫩天真的儿童的新月之国里去。我们忙着费时间在计算数字，它却能使我们重又回到坐在泥土里以枯枝断梗为戏的时代；我们忙着入海采珠，掘山寻金，它却能使我们在这

三八

妇人，你在料理家事的时候，你的手足歌唱着，正如山间的溪水歌唱着在小石中流过。

三九

太阳横过西方的海面时，对着东方，致他的最后的敬礼。

四〇

不要因为你自己没有胃口，而去责备你的食物。

四一

群树如表示大地的愿望似的，竖趾立着，向天空窥望。

四二

你微微地笑着，不同我说什么话，而我觉得，为了这个，我已等待得久了。

四三

水里的游鱼是沉默的，陆地上的兽类是喧闹的，空中的飞鸟是歌唱着的；但是人类却兼有了海里的沉默，地上的喧闹，与空中的音乐。



四四

“世界”在踌躇之心的琴弦上跑过去，奏出忧郁的乐声。

四五

他把他的刀剑当作他的上帝。

当他的刀剑胜利时他自己却失败了。

四六

上帝从创造中找到他自己。

四七

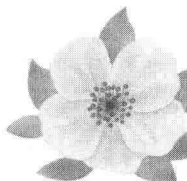
阴影戴上她的面幕，秘密地，温顺地，用她的沉默的爱的脚步，跟在“光”后边。

四八

群星不怕显得像萤火虫那样。

四九

谢谢上帝，我不是一个权力的轮子，而是被压在这轮下的活人之一。



五〇

心是尖锐的，不是宽博的，它执着在每一点上，却并不活动。

五一

你的偶像委散在尘土中了，这可证明上帝的尘土比你的偶像还伟大。

五二

人在他的历史中表现不出他自己，他在历史中奋斗着露出头角。

五三

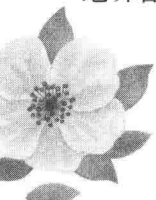
玻璃灯因为瓦灯叫他做表兄而责备瓦灯，但当明月出来时，玻璃灯却温和地微笑着，叫明月为——“我亲爱的，亲爱的姊姊。”

五四

我们如海鸥之与波涛相遇似的，遇见了，走近了。海鸥飞去，波涛滚滚地流开，我们也分别了。

五五

日间的工作完了，于是我像一只拖在海滩上的小船，静静地听着晚潮跳舞的乐声。



五六

我们的生命是天赋的，我们唯有献出生命，才能得到生命。

五七

当我们是大为谦卑的时候，便是我们最近于伟大的时候。

五八

麻雀看见孔雀负担着它的翎尾，替它担忧。

五九

决不要害怕刹那——永恒之声这样地唱着。

六〇

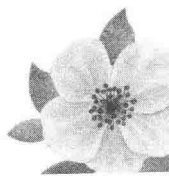
飓风于无路之中寻求最短之路，又突然地在“无何有之国”终止它的寻求了。

六一

在我自己的杯中，饮了我的酒吧，朋友。
一倒在别人的杯里，这酒的腾跳的泡沫便要消失了。

六二

“完全”为了对“不全”的爱，把自己装饰得美丽。



六三

上帝对人说道：“我医治你，所以要伤害你，我爱你，所以要惩罚你。”

六四

谢谢火焰给你光明，但是不要忘了那执灯的人，他是坚忍地站在黑暗当中呢。

六五

小草呀，你的足步虽小，但是你拥有你足下的土地。

六六

幼花开放了它的蓓蕾，叫道：“亲爱的世界呀，请不要萎谢了。”

六七

上帝对于大帝国会生厌，却决不会厌恶那小小的花朵。

六八

错误经不起失败，但是真理却不怕失败。

六九

瀑布歌道：“虽然渴者只要少许的水便够了，我却很快活地给予了我全部的水。”



童。1953年以后，我多次到印度去，有机会看到了他所描写的一切，我彻底地承认泰戈尔是属于印度人民的。

泰戈尔的诗名远远超越了他的国界。我深感遗憾的是我没有学过富于音乐性的孟加拉语。我翻译的《吉檀迦利》和《园丁集》，都是从英文翻过来的——虽然这两本诗的英文，也是泰戈尔的手笔——我纵然尽上最大的努力，也只能传达出这些诗中的一点点诗情和哲理，至于原文的音乐性就根本无从得到了。

我是那样地喜爱泰戈尔，我也到过孟加拉他的家，在他坐过的七叶树下站了许久，我还参观过他所创立的国际学校。但是，“室迩人远”，我从来没有拜见过他本人。1924年泰戈尔来到中国的时候，我还在美国求学。后来我听到一位招待他的人说，当他离开北京，走出寓所的时候，有人问他：“落下什么东西没有（Anything left?）？”他愀然地摇摇头说：“除了我的一颗心之外，我没有落下什么东西了（Nothing but my heart.）。”这是我间接听到的很动我心的话。多么多情的一位老人啊！

现在是清晨八点钟，我案边窗台上花瓶里的玫瑰花，正不时地以沁人的香气来萦绕我的笔端。我相信，在这个时刻，这种环境为我译的泰戈尔诗作序，是最相宜的。

冰心

一九八一年六月二十三日



目录

Contents

飞鸟集	/ 1	园丁集	/ 93
新月集	/ 53	吉檀迦利	/ 163
附录	徐志摩 1924 年 5 月 12 日在北京真光剧场的演讲	/ 220	